

全国外语翻译证书考试日语三级口译口译笔译考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/579/2021_2022__E5_85_A8_E5_9B_BD_E5_A4_96_E8_c95_579538.htm 全国外语翻译证书考

试日语三级口译证书考试考试时间：约30分钟一、考生须知1

1. 考试开始前，请在录音磁带的A面标签上正确填写你的姓名、考点、考号。2. 考试方式：口译采取听录音做翻译的方式。考生在语音室内头戴耳机，听到一段日语或汉语讲话后把它们分别译成汉语或日语并通过麦克风录到磁带上。讲话当中有停顿，考生需充分利用停顿时间进行翻译。3. 听录音时，可做笔记。4. 翻译时要沉着冷静，不要紧张。二

二、考试内容本考试共分三部分。I 第一部分这是中国留学生和日本学生之间的一段对话，请将各自的讲话译成日语或汉语。I 第二部分这是一篇关于日本国内留学生日语教育及日语师资的发言，请将这篇发言译成汉语。I 第三部分这是中国经济贸易代表团团长在欢迎宴会上的致辞，请将其译成日语。三

三、考试结束后，再次检查是否在录音磁带的A面标签上正确填写了自己的姓名、考点和考号，检查完毕，离开考场。请勿将磁带和考试用纸带出考场。（二）三级口译证书考试录音稿

全国外语翻译证书考试日语三级口译证书考试录音稿(//

表示停顿)一、次の?h音は、中国人留学生と日本人学生と

の?gで交わされた会??です。?h音を??いて、それぞ

れ中国?Zを日本?Zに、日本?Zを中国?Zに通?Uしてく

ださい。王：来日本已经一年了，但是至今我还弄不清日本人真正在想些什么，所以觉得很为难。// 比如，前些日子我有事想请人帮忙，就对一个日本同学说了，他说“你让我想

一下”，所以我就一直等着，可是直到现在还没给我答复。//田中：それはそうですよ。「考えさせてください」という表？Fは、つまり「ノ？`」という意味なんですから。？Rさんも同じような？U？Yがありますか。//？R：嗯，有过。三年前我刚来日本时，一个日本同学对我说“有空到我家去玩”。于是我就问他“什么时候去好”，没想到他却非常为难。//为什么会这样，事后我问了一下比我先来的同学，才知道日本人即使没打算请你去他家也会对你说“有空到我家去玩”的。//田中：「今度、？[びにきてください]というのは、ほんとうに来てくれというのではなくて、あいさつのひとつなんですよ。たとえば、朝、人に会うと「おはよう、どちらまで」「はい、ちょっとそこまで」といった会？？のやりとりがあいさつになっているんです。こういう言い方が？`解を生む原因になっているんでしょうね。//？R：听说在斯里兰卡也有“你去哪？”“我到那儿去一下”等类似的说法。这也许是因为同属亚洲的缘故。//在美国，是或者不是，回答是很明确的，我觉得还是这样好。//不过，最近我在用计算机做这方面的统计分析，我开始意识到象这种委婉的表达也是一种高层次的语言交流。//田中：日本？Zは、相手のことを思いやって？g接的に回りくどい表？Fになるわけですが、ストレ？`トにいうよりは、相手にあまり？n突を与えないですむという良さもあるわけですよ。//日本の？莺顔？？L土、文化などの背景が、言？~や表？Fの仕方に影？？を与えているんですね。//二、次の？h音は、日本における留学生日本？Z教育ならびに日本？Z教？？に？vする？k言です。それを一段落ずつ中国

?Zに通?Uしてください。日本の大学、大学院、短大、?
?修学校などで学んでいる留学生の数は?s6万4000人。こ
のうちの?s47%が大学で、?s37%が大学院で学んでいます
。留学生たちは日本?Zで授?Iを受けなければならないわ
けですから、かなりの日本?Z力が必要とされます。//学校
や母国で日本?Zを学んできている学生も多いのですが、大
学に必要なだけの日本?Z力がついていない?齷悉?多いの
も事?gです。そこで大学などでは留学生に??する日本
?Z教育を行っています。//国公立の?齷悉狭糶?生センタ
?、私立の?齷悉狭糶?生?e科と呼ばれるコ?`スを?O
けて、学部#12539.修士??文が??けるだけの高度な情?
?? ?能力と??述能力をつけさせることが要求されま
す。//さて、それでは、どのような人が大学大学院の教?
?になれるのでしょうか。まず、大学で教えるには、最低
でも日本?Z教育や言?Z学での修士号が必要だといわれて
います。//そのため最近では、日本?Z教育の主??攻があ
る大学に入学し、?Aけて大学院に?M学する人が??えて
います。しかし、必ずしも大学入学?r点から日本?Z教育
を中心に勉??しなければ大学教?Tになれないわけではあ
りません。//大学院を修了した人たちは、まずいくつかの
大学で非常勤?v??としてスタ?`トするケ?`スが多いそ
うです。大学の教?Tとしては、?g?Hの授?Iを持ちなが
ら、自分の研究を?Aけ、??文を?k表していくことが要
求されます。//大学では、研究のできる教育者が求められ
ます。教えることと研究することを??の?I??のような
ものとして考えているので、?g践も大事にしているんです

。// 三、次の「h音は、」Z迎会における中国「U」「g」「Q易代表」の「L」の挨拶の一部です。それを一段落ずつ日本「Z」に通「U」してください。尊敬的鈴木会長，尊敬的日本各界的朋友们：// 中国经济贸易代表团应日本海外贸易协会的盛情邀请，在这秋高气爽的美好季节，来到贵国进行友好访问，受到日本海外贸易协会和日本各界朋友的热烈欢迎。// 今晚，日本海外贸易协会为我们代表团举行如此盛大的欢迎酒会，使我们有机会同各位日本朋友欢聚一堂，共叙友情，我感到十分高兴。// 在这里，请允许我代表代表团全体成员，向朋友们表示由衷的感谢。//.....
.....近年来，由于在座各位朋友的努力，中日两国的经贸往来表现出良好的势头，我坚信随着中国加入WTO，我们双方在今后的合作中会取得更大的发展。// 最后，请让我借主人的酒杯，为我们双方的合作，为铃木会长的健康，为在座的朋友们的健康，干杯！// 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com